



# 散文

王永誠

臺灣基督長老教會阿美中會傳道

◆ 作品評論

Ira ko cecay nantiraay i Amilika paka ci Afan hananay ko nganan no Pangcah a singkiwsi, nao tadamafokilay to sowal no Pangcah, caika pina a mihcaan a misa'icel a minanam, tahamatini mala pasifana'ay to aca to sowal no Pangcah, ato paka sanga' cingra to citing tono Holaman, no Ingklisan, ato no Pangcahan. Cai kinian a cecay, malahci haca ningra a mifalic to fangcalay codad a pala no Pangcahan. O sakaira no hatiniay kakahemekan a tayal, nano ningra to a taneng ato nisa'icelan. Nikawrira, ano nantini i polong no 'orip ningra ami tapal, ma'araw no mita, o kawas ko citatodongay a mihalaka tonini a demak.

Talolong ko fana' no micodaday to sowal no Pangcah, saka sanga'ay sako paini ningra to tadamaanay a kongko ni Afan, ta itini a mafana' kita to tayal ningra, patenak to sowal no kawas itini i Pangcahan, ato pisanga' pipalowad ningra to tilid, hatiniay tata'angay a tayal, ato pipasifana' ningra to tilid no Pangcah a palosiyang i kasaniyaro'. Miasip kita tonini a codada, kirahkersa ko faloco', a ira ko no Pangcahan a aasipan to kongko no cecay a tamdaw, ato mapacakat ko fana' no miasipay to pakatilidenanay a sowal no Pangcah.

Inian nitilidan a kongko, mahapinang nisanga'an no Fata'an a tamdaw, kafana'an itini i, ciira, fa^cal, hawri, saanay a sowal, sanga'aysa asipen no mananamay to sowal no Fata'an a tamdaw. Nikawrira, ano cimacima to, ano caacaay ko mananamay to sowal no Fata'an a tamdaw a miasip i, caiko mamafokil, nawhani, malecaday aca a finacadan, malecaday to ko serangawan, saka, kafana'an to no nimanima a miasip.

Malecad nengnengen ko tilid no Pangcah ato no Ingkilis, saka, ano miala to no Ingkilis a tilid a pacamol itini to no Pangcahan a codad hawi, maanen ko fana' to saka cipinangaw to kasasiroma nona tosaay a codad hakiya? Nanay maharateng no mita ko cecay malalenay a sapicodad, o saka fana' a mihapinang to kasasiroma no tosaay a codad a nitilidan.



一個來自美國、阿美族名叫 Afan 的女宣教士，從完全不懂阿美語，經過沒幾年的努力，竟然成為阿美族語的教導者，並且編製了中文、英文、阿美族文的字典，還成功地完成了阿美族語聖經的翻譯工作，有這樣的成就，可以說是她個人的天賦和努力，但從其一生的故事，可以看出上帝才是整個故事的推動者。

作者以其深厚的阿美語，流暢地敘述了 Afan 一生精彩的故事，讓我們了解她在阿美族社會的宣教工作，以及她創立了阿美族的文字大業，並且從事阿美語文的推廣教育工作。閱讀此篇文章，讓我們享受到阿美語式的傳記，同時也提升了阿美語文字化的能力。

此篇文章可以說是以馬太安語氣寫成的，其特徵如 ciira、fa<sup>^</sup>cal、hawri 等等，對於習慣馬太安語氣的人來說，讀起來相當親切易懂。但對於習慣其他語氣的人來說，讀起來也非難事，到底都是來自同一來源的阿美族語。

阿美語與英語字體外觀上完全一樣，當有需要引用英語時，書寫上應該要有所作區別，否則無法分出英語還是阿美語，希望大家能夠制定出一種書寫上統一性區別的方法。